



The wise Gardener and the kind tree - in Farsi and German

Authors: Neda Moshirian
Submitted: 13. January 2019
Published: 17. January 2019
Volume: 6
Issue: 1
Languages: German, Persian
Keywords: Demetrios Project, Children Book, Bilingual
Categories: DEMETRIOS Children's Books
DOI: 10.17160/josha.6.1.526

Abstract:

Neda Moschirian's beautiful children's book, "The Wise Gardener and the Kind Tree," reminds children of ways to achieve goals and techniques for success in the form of fiction. This is the second publication of the book, but this time it is written in Persian and German. The wonderful illustrations were handmade by Shirin Korehi achieving the perfect mix of colors that will capture the attention of the readers. You can get a printed copy for the convenient price of 9,50 Euro by pressing the "order book" button

JOSHA

josha.org

**Journal of Science,
Humanities and Arts**

JOSHA is a service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content

باغبان دانا و درخت مهربان

نویسنده: ندا مشیریان
تصویرگر: شیرین کره‌یی
مترجم: ماریا سندوال

مثبت اندیشی

JOSHA

Der weise Gärtner und der freundliche Baum

Authorin: Neda Moshirian
Übersetzerin: Maria Sandoval
Bilder: Shirin Korehi

Positive Gedanken



The illustration shows a large, brown tree trunk on the left and right sides of the frame. A thick, dark brown branch extends across the top. Two characters, shaped like red apples with green leaves on their heads, are hanging from the branch. The character on the left is holding onto the branch with its hands. The character on the right is hanging by its arms, with its legs spread out. The background is a light blue sky with several green leaves falling from the tree. The overall style is whimsical and child-friendly.

JOSHA

Der weise Gärtner und der freundliche Baum

Author: Neda Moshirian

translator: Maria Sandoval

Illustrator: Shirin Korehi

JOSHA GmbH

Brombergstr. 1779102, Freiburg

Tel: +49 761 870 700 30

Fax: +49 761 870 700 33

www.josha-journal.org

E-mail: bernardin.doerr@josha-archive.org


ISBN: 978-3-9819944-0-7

Printed in Germany



Für meinen Mann und meinen Sohn

تقدیم به همسر و پسر مهربانم



Es war einmal ein weiser Gärtner, der zwei Apfelbäumchen mit schwachen Wurzeln in die Nähe eines wunderschönen Flusses pflanzte. Der Gärtner sagte zu den zwei Bäumchen:

„Hallo ihr Lieben! Ich möchte, dass ihr euch sehr anstrengt, damit ihr in ein paar Jahren starke und schöne Bäume werden könnt. Ihr müsst wissen, das Wetter wird nicht immer so schön sein, wie es heute ist. Es kann vielleicht stürmisch werden, also befestigt eure Wurzeln gut, wenn ihr nicht den Halt verlieren und ans Flussufer fallen wollt.“

یکی بود، یکی نبود. در یکی از روزهای قشنگ خدا، باغبان دانا دو نهال کوچک سیب را که ریشه‌های ضعیفی داشتند کنار رود زیبایی کاشت و به آن‌ها گفت:
«عزیزان من! دوست دارم تمام تلاش‌تان را بکنید که تا چند سال دیگر درخت‌های مفیدی شوید. این را هم بدانید که هوا همیشه این‌قدر آرام نیست و ممکن است بعضی روزها طوفانی شود. پس برای این‌که در روزهای طوفانی از جا کنده نشوید، لازم است ریشه‌های قوی و محکمی داشته باشید.»



Der erste junge Baum lächelte freundlich und bedankte sich beim Gärtner dafür, dass er ihn gepflanzt hatte. „Ich möchte ein freundlicher und starker Baum werden“ sagt er und fing sofort an, seine Wurzeln tief in den Boden zu stecken. Die Erde war schwer und anstrengend zu bewegen, doch er wollte nicht aufgeben und versuchte es immer wieder.

Der zweite junge Baum hatte sich nicht wirklich gefreut gepflanzt worden zu sein. Er runzelte seine Stirn und fragte den Gärtner, „warum hast du mich gepflanzt? Ich bin noch nicht bereit für so eine Anstrengung!“

یکی از نهال‌ها با خوشحالی لبخند زد و از باغبان دانا به خاطر این که او را کاشته بود، تشکر کرد و گفت: «من می‌خواهم حتماً یک روز درخت قوی و مهربانی شوم.»

و خیلی زود دست به کار شد و شروع کرد به فرو کردن ریشه‌هایش درون خاک! بعضی جاها خاک سفت بود و حرکت کردن سخت می‌شد؛ اما نهال دست بردار نبود و مسیر دیگری را برای فرو کردن ریشه‌های خود پیدا می‌کرد.

نهال دیگر که از بودن خود خوشحال و راضی نبود، با اخم غر زود و گفت: «چرا مرا کاشتی؟ من حوصله‌ی این همه تلاش را ندارم.»






Bald wurde der freundliche junge Baum ein Freund vom Fluss, der Sonne, des Himmels, vom Wind und den Vögeln.

Er sah zum Himmel hinauf und redete mit dem Mond bis spät in der Nacht. Danach schloss er seine Augen, atmete tief durch und träumte die restliche Zeit der Nacht davon, ein starker und wertvoller Baum zu werden.

درخت مهربان خیلی زود با همه
دوست شد. با خاک، رود، خورشید،
آسمان، ماه، باد و پرنده‌ها!
شب که می‌شد، به آسمان زل می‌زد و
یک عالمه با ماه و ستاره‌ها حرف می‌زد. بعد هم
چشم‌هایش را می‌بست، نفس عمیقی می‌کشید
و در خیالش، خودش را می‌دید که درخت قوی، محکم
و مفیدی شده است و با این همه فکر خوب و
شیرین، به خواب می‌رفت و تمام شب
خواب‌های قشنگ می‌دید.







Der freundliche Baum wachte morgens früh auf, bevor die Sonne aufging. „guten Morgen, Herrgott“ sagte er und bedankte sich bei Gott für das wunderschöne Leben, das Er ihm schenkte. Jeden Tag fragte sich der junge Baum: „was könnte ich tun, um mich zu verbessern? Wie kann ich meine Wurzeln stärken? Wie kann ich freundlicher werden? Was könnte ich tun, um mehr Freunde zu gewinnen?“

Der junge Baum beugte sich leicht, um sich im Spiegel des Wassers anzusehen und lächelte. Zu sich selbst sprach er: „Ich bin ein freundlicher Baum. Was für ein wunderschönes Leben! Vielen Dank an meinen Gärtner

درخت مهربان صبح‌های زود، قبل از طلوع خورشید بیدار می‌شد.
اول به خدا سلام می‌کرد و او را شکر می‌کرد که هست و می‌تواند
زندگی کند. هر روز از خودش می‌پرسید:

«امروز چه کار کنم بهتر است؟ چه طور ریشه‌هایم را قوی‌تر کنم؟
چه طور شاخه‌های بیشتری بدهم؟ چه طور مهربان‌تر باشم؟ چه کار کنم تا
دوست‌های بیشتری داشته باشم؟»

بعد هم کمی خم می‌شد تا خودش را در آب رودخانه ببیند و با لبخند تکرار

می‌کرد:

خوشحال و خوش‌زبانم
ممنون از باغبانم!

من درختی مهربانم
زندگی چه قدر قشنگه



Es vergingen Tage und Nächte. Der freundliche Baum gedieh prächtig. Seine Wurzeln tauchten tief und fest in die Erde ein und er entwickelte viele Äste.

Der quengelige Baum wuchs hingegen nicht so gesund auf. Ihm wuchsen verbogene Zweige und schwache Wurzeln.

روزها و شبها یکی یکی می آمدند و می رفتند و درخت مهربان خوب رشد می کرد و قد می کشید. ریشه هایش هم کاملاً در خاک فرو رفته و شاخه های زیادی داده بودند؛ اما درخت اخمو خیلی خوب رشد نکرده بود، چند تا شاخه ی کج و کوله داشت، با ریشه های ضعیف و کم جان!





An einem kalten Wintertag ging der Gärtner mit einer Schere in seinen Garten und sagte: „Meine Lieben. Wenn ihr köstliche Äpfel haben wollt, solltet ihr mir erlauben, eure überschüssigen Zweige zu schneiden.“

Der quengelige Baum wickelte seine Zweige um sich herum. “ich werde nicht zulassen, dass du meine Zweige schneidest. Ich will sowieso keine Früchte haben.“

Der Gärtner versuchte den jungen Baum zu überreden, aber es klappte nicht. Doch der freundliche Baum erlaubte dankbar dem Gärtner seine Zweige zu kürzen.





تا این که در یکی از روزهای سرد زمستان، باغبان دانا با یک
قیچی باغبانی به سراغ درخت‌ها آمد و گفت:

«عزیزان من! اگر می‌خواهید به زودی سیب‌های آبدار و خوشمزه
داشته باشید، باید به من اجازه بدهید شاخه‌های اضافی‌تان را که جلوی
رشد بهتر شما را می‌گیرند، جدا کنم.»

درخت اخمو زود شاخه‌هایش را دور خودش پیچید و گفت:
«من اجازه نمی‌دهم شاخه‌هایم را قطع کنی، اصلاً دوست ندارم
میوه داشته باشم!»

باغبان هرچه درخت را نوازش کرد و با او حرف زد، فایده‌ای نداشت که نداشت؛
ولی درخت مهربان با خوشحالی شاخه‌هایش را جلو آورد و باغبان هم با احتیاط و آرام،
شاخه‌های اضافی‌اش را جدا کرد.

Nach und nach kam
der Frühling näher. Der
freundliche Baum begann
zu blühen und war voller
wunderschöner Blüten.

Er sah hübsch aus und
der Duft seiner Blüten war
überall zu riechen.


کم کم فصل بهار از راه می‌رسید.
درخت مهربان شروع به جوانه‌زدن
کرد و پر از شکوفه‌های قشنگ شد.
درخت مهربان خیلی زیبا شده بود
و عطرشکوفه‌هایش همه‌جا را پر کرده
بود.








Im Sommer trug der freundliche Baum viele große und köstliche Äpfel, aber der mürrische Baum hatte nur kleine, unreife Früchte. Die beiden Bäume durchlebten gemeinsam viele Jahreszeiten. Nach einigen Jahren war der freundliche Baum der hübscheste und der mit den meisten Früchten im Garten. Seine Blätter und Zweige gaben Singvögeln Schutz. Menschen ruhten in seinem Schatten. Kinder spielten unter ihm mit freudigen Gesichtern. Der freundliche Baum war glücklich, dass er nützlich für andere war, aber traurig, als er seinen mürrischen Freund sah. Der freundliche Baum drängte seinen unglücklichen Freund seine Wurzeln zu stärken, bevor es zu spät wäre, aber der mürrischen Baum hörte ihm überhaupt nicht zu.



فصل تابستان که شروع شد، درخت مهربان سیب‌های درشت و خوشمزه‌ای داد؛ ولی درخت اخمو فقط چند تا سیب کوچک و کرم‌داده بود. زندگی این دو درخت همین‌طور ادامه داشت.

فصل‌ها و سال‌ها می‌آمدند و می‌رفتند. بعد از گذشت سال‌ها، درخت مهربان یکی از زیباترین و پرفایده‌ترین درخت‌ها شده بود. شاخه‌های پهن و پر از برگش، پناهگاهی شده بود برای پرنده‌های بی‌لانه‌ای که هر روز آن‌جا آواز می‌خواندند. مردمی هم که از آن‌جا رد می‌شدند، زیر سایه‌اش می‌نشستند و استراحت می‌کردند. بچه‌ها هم زیر درخت بازی می‌کردند و صورت‌های نازشان از خنده و شادی پر می‌شد.

درخت مهربان از این‌که می‌توانست برای دیگران کاری انجام دهد و مفید باشد، احساس خوبی داشت؛ ولی همیشه از دیدن درخت اخمو ناراحت می‌شد و دلش به حال او می‌سوخت. برای همین، مدام با او حرف می‌زد و از او می‌خواست تا دیر نشده ریشه‌هایش را قوی کند؛ اما درخت اخمو اصلاً حاضر نبود به حرف‌های درخت مهربان گوش کند.

A painting depicting a stormy scene. The sky is a vibrant, textured red. Several dark, gnarled tree trunks stand in the background. In the foreground, a tree with a human-like face and multiple limbs is being blown away by a strong wind, indicated by white, swirling lines. The ground is a mix of light and dark tones, suggesting a stormy environment.

Eines Tages wurde das
Wetter stürmisch.
Ein starker Wind begann zu wehen.
Die Wurzeln des freundlichen Baumes
hielten ihn fest am Ufer, aber die
schwachen Wurzeln des mürrischen
Baumes konnten dem Sturm nicht
widerstehen, und der starke Wind blies ihn auf
den Boden.

تا این که یک روز هوا طوفانی شد و باد تندی وزید.
درخت مهربان هم زود از ریشه‌هایش خواست تا او را محکم نگه‌دارند و
آن‌ها هم همین کار را برایش انجام دادند؛ اما درخت اخمو با ریشه‌های ضعیفش
نتوانست در برابر طوفان مقاومت کند و روی زمین افتاد.



Der weise Gärtner hatte sich während des Sturms viel Sorge um seine Bäume gemacht. Als er in seinen Garten kam, waren die ausgerissenen Wurzeln des quengeligen Baums das einzige, was von dem unglücklichen Baum übrig geblieben war. Die Augen des Gärtners füllten sich mit Tränen.

Er setzte sich zu dem unglücklichen Baum und sagte: „mein Lieber, erinnerst du dich daran, dass ich dir geraten habe, deine Wurzeln zu stärken?

Du hast mir nicht zugehört.“

Dann sagte der Gärtner zu dem freundlichen Baum:
“Ich bin froh, dass du auf meinen Rat gehört hast und dass du gesund bist. Ich wünschte, dein Freund hätte auch auf meinen Rat gehört.“



باغبان دانا که نگران درخت‌ها شده بود، خودش را به
آنها رساند و از دیدن درخت اخمو که از ریشه درآمده
و روی زمین افتاده بود، خیلی ناراحت شد و با چشم‌های
پر از اشک کنار درخت نشست و گفت:

«عزیزم! دیدی چه قدر نصیحتت کردم و گوش نکردی؟
درختی که ریشه‌های قوی نداشته باشد، بالاخره یک‌روز از
پا درمی‌آید.»

سپس به سراغ درخت مهربان رفت و گفت: «خوشحالم
که به حرف‌هایم گوش کردی و سالم ماندی! کاش دوستت
هم مثل تو به حرف‌هایم گوش کرده بود!»



Jetzt, nach vielen Jahren, steht der freundliche Baum immer noch stark da und spendet Schatten und köstliche Äpfel für viele Menschen und Tiere. Immer wieder denkt er an Gott und dankt ihm für sein Leben und für alles was er erreicht hat.

حالا بعد از سال‌های سال، درخت مهربان همچنان قوی و محکم ایستاده است و با شاخه‌ها، سایه‌ی خنک و سیب‌های خوشمزه‌اش از آدم‌ها و حیوانات زیادی پذیرایی و آن‌ها را شاد و خوش حال می‌کند. درخت مهربان همیشه خدا را به خاطر این‌که هست، به هدفش رسیده و مفید است، شکر می‌کند...





Hallo mein Freund!

Hat dir die Geschichte gefallen?

Hast du schon mal darüber nachgedacht, wer die Gärtner in deinem Leben sein könnten?

Wenn du einer von den jungen Bäumchen sein könntest, welche wärest du?

Denkst du manchmal an deiner Zukunft?

Hast du dich und auch andere lieb?

Bist du eine fleißige Person oder wirst du schnell müde?

Möchtest du, dass diese Geschichte weitergehen kann? Wenn, dann schreibt mir bitte eine Geschichte und schicke sie mir an meine Email-Adresse: khaaleneda@yahoo.com und ich werde sie mit deinem Namen veröffentlichen.

سلام دوست من!

قصه را دوست داشتی؟

آیا تا حالا فکر کرده‌ای باغبان‌های زندگی‌ات چه کسانی هستند؟

اگر نهال بودی، دلت می‌خواست جای کدام‌شان باشی؟

به آینده‌ات فکر می‌کنی؟

خودت را دوست داری؟ دیگران را چه‌طور؟

اهل تلاش کردن هستی یا زود خسته می‌شوی؟

دوست داری قصه‌مان ادامه پیدا کند؟

اگر خواستی، تو هم برای من قصه بنویس و به khaaleneda@yahoo.com آدرس

بفرست تا به نام خودت چاپ شود.